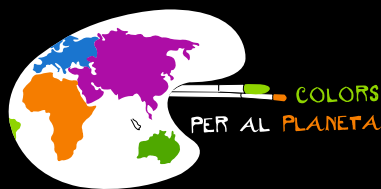


ANOTHER WORLD,.....
IS POSSIBLE.



artcampordino08

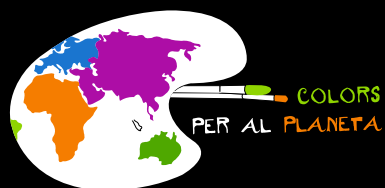


Foto portada / Photo de couverture / Cover picture: Faust Campamà

Fotos catàleg / Photos du catalogue / Catalogue pictures: Dorte & Jorgen Passer

Agraïments / Remerciements / Thanks to: Miquel Segura, Alexandra Grebennikova, HotelPrats, serralleria Simorra

Disseny / Design: Eunatè Edesa

INTRODUCCIÓ

La Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO, conscient de la riquesa cultural i artística del món i de la importància del diàleg intercultural com a base per a la pau, va organitzar, l'estiu del 2008, el primer Art Camp d'Andorra.

Aquest esdeveniment va tenir com a objectiu aplegar el nombre més elevat d'artistes possible per afavorir la cooperació i l'entesa entre els pobles en el marc de l'Any Internacional pel Planeta Terra.

Durant dues setmanes, 36 artistes d'arreu del món es van trobar al poble d'Ordino enmig de les belles valls pirinenques per donar vida a aquest projecte.

Aquests artistes es van reunir gràcies a la xarxa de comissions nacionals per a la UNESCO, en el marc del programa de participació i van portar a terme les activitats següents:

- Crear una exposició d'obres originals i de gran creativitat;
- Redactar un manifest col·lectiu destinat a ressaltar la importància que els artistes donen als valors fonamentals de la UNESCO i a l'esperit del Conveni sobre la protecció i la promoció de la diversitat de les expressions culturals;
- Poder presentar la seva cultura, sigui a través de la gastronomia, de la música, dels vestits tradicionals o del material audiovisual.

Tota aquesta feina es va poder complir gràcies al suport financer de la UNESCO, del Comú d'Ordino i de la societat filantròpica BOMOSA. Agraïm també la confiança que ens van dipositar altres col·laboradors a fi de facilitar l'assegurança, el transport intern i extern de les persones i un llarg etcètera d'ajuts necessaris en aquests esdeveniments.

Estem convençuts que tot l'esforç realitzat ha de servir per avançar en un món més obert, més creatiu i més democràtic i que l'expressió artística haurà estat un bon mitjà per fer comprendre al món que en termes d'humanitat només hi ha una raça, la dels homes, i que en l'expressió artística aquestes races parlen un sol llenguatge, el de l'art.

Esperem amb gran impaciència poder organitzar l'any 2010, una nova edició de l'Art Camp i convidem tothom a participar-hi.

INTRODUCTION

La Commission Nationale Andorrane pour l'UNESCO, consciente de la richesse culturelle et artistique du monde et de l'importance du dialogue interculturel comme point de départ vers la paix, a organisé le premier Art Camp d'Andorre en été 2008.

Cet événement a bel-et-bien atteint l'objectif prévu : réunir le plus grand nombre d'artistes pour favoriser la coopération et l'entente entre les peuples dans le cadre de l'Année internationale de la Planète Terre.

En effet, durant près de deux semaines 36 d'artistes venus du monde entier se sont retrouvés dans nos belles vallées pyrénéennes pour donner vie à ce projet.

Par le biais du réseau des commissions nationales de l'UNESCO et dans le cadre du programme de participation nous avons pu réunir ces artistes et ainsi :

- Créer une exposition d'œuvres originales issues du travail de chacun des artistes ;
- Rédiger un Manifeste collectif destiné à marquer l'engagement des artistes vis-à-vis des valeurs fondamentales de l'UNESCO et dans l'esprit de la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles ;
- Offrir un espace pour que chaque participant puisse présenter sa culture à travers la gastronomie, la musique, les tenues traditionnelles, des vidéos et des photos.

Au-delà du soutien financier de l'UNESCO, de précieux soutiens locaux nous ont permis de faire possible cette rencontre : la ville d'Ordino et la société philanthropique BOMOSA. Nous saluons aussi la confiance que nous ont porté d'autres collaborateurs afin de faciliter le transport interne et externe des personnes, le support publicitaire, les assurances, le matériel et le soutien technique pour réaliser des sculptures de fer recyclé, etc. Tous les médias du pays (presse écrite, télévision et radios) étaient présents afin d'assurer une large couverture de cet événement. Nous attendons avec impatience la prochaine édition qui aura lieu en 2010 et vous invitons à en faire partie !

INTRODUCTION

The National Commission of Andorra for UNESCO, conscious of the cultural and artistic wealth of the world and of the importance of the intercultural dialogue as base of peace, organised, in the summer of 2008, the first Art Camp of Andorra. This event had the objective of getting together as many artists as possible in order to improve the cooperation and understanding between the peoples in the framework of the celebration of the International Year of Planet Earth. During two weeks, 36 artists from all over the world got together in the village of Ordino in the middle of beautiful Pyrenean valleys in order to give life to this project. These artists were united thanks to the network of National Commissions for UNESCO, in the framework of the participation programme and carried out the following activities:

- Creating an exhibition of original and genuinely creative works of art;
- Issuing a collective manifesto destined to outline the importance that the artists give to the fundamental values of the UNESCO and the spirit of the Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions;
- Being able to introduce their own culture, be it through food, music, national costumes or audiovisual material.

All these tasks were made possible thanks to the financial support of the UNESCO, of the Ordino Town Hall and of the BOMOSA philanthropic society. We are also grateful for the trust other collaborators have deposited in us in the matters of insurance, internal and external transport, and a long etcetera of supports necessary for this kind of events. We are convinced that all the efforts made have to help us advance towards a more open, more creative and more democratic world, and that artistic expression would be an adequate means in order to make the world understand that in terms of humanity there is only one race, the race of men, and that in terms of artistic expression all the races speak the same language, the language of art. We are really looking forward to being able to organise in 2010 a new edition of the Art Camp and we invite everyone to participate in it.

M. Teresa Cairat

Presidenta de la Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO
Présidente de la Commission Nationale Andorrane pour l'UNESCO
President of the National Commission of Andorra for UNESCO

Faust Campamà Comissari de l'exposició

L'Art Camp "Colours per al Planeta" neix de la necessitat que tenim els pobles de la Terra d'entendre'ns per afrontar conjuntament els reptes que el segle XXI ens posa al davant: el canvi climàtic, la migració de grans grups humans fugint de la fam i la pobresa, les guerres i un llarg etcètera de calamitats que posen en perill la supervivència humana.

Per aquestes raons, l'Assemblea General de les Nacions Unides ha declarat el 2008 l'Any internacional del Planeta Terra, per alertar la raça humana que cal trobar els camins de concòrdia, de fraternitat i de diàleg que permetin aturar la situació actual del nostre planeta.

Sense cap mena de dubte, el llenguatge universal que entenen millor tots els humans és l'art. "Colours per al Planeta" és un exemple clar del que pot fer un grup de persones de races, cultures i religions diferents, procedents dels quatre punts cardinals, en un exercici pràctic de respecte i de convivència.

Sota els auspicis de la UNESCO, el Govern d'Andorra, el Comú d'Ordino i la societat filantròpica Bomosa, els trenta-sis artistes reunits al poble d'Ordino van treballar en espais comuns, compartint tècniques i punts de vista sobre l'art i la vida als països respectius. Aquests dies de convivència ens van deixar una gran col·lecció d'obres que il·lustren la riquesa de la diversitat cultural i la possibilitat d'entesa i de diàleg entre persones d'origen diferent.



Faust Campamà Commissaire de l'exposition

L'Art Camp « Couleurs pour la Planète » naît du besoin des peuples de la Terre pour relever ensemble les défis de ce XXI siècle, tels que le changement climatique, les migrations de populations qui fuient la faim et la pauvreté, les guerres et de nombreux fléaux qui mettent en danger la survie de notre espèce.

C'est pourquoi l'Assemblée générale des Nations Unies a déclaré 2008 Année internationale de la Planète Terre pour lancer un appel à l'humanité afin de trouver des voies d'entente, de fraternité et de dialogue et de ralentir ainsi l'inexorable progression de cette situation.

Sans aucun doute, l'expression artistique peut être considérée comme un langage universel et Camp « Couleurs pour la Planète » illustre parfaitement ce que peut faire un groupe de personnes venues des quatre coins du monde, d'origines ethniques, religieuses et culturelles différentes, dans un exercice commun de respect et de convivialité.

Sous les auspices de l'UNESCO, du Gouvernement d'Andorre, du Comú d'Ordino et de la société philanthropique BOMOSA, trente-six artistes ont travaillé ensemble pendant dix jours à Ordino et ont partagé leurs points de vue sur l'art et la vie, sur les cultures et les coutumes de leurs pays. De ces journées est née une grande collection d'œuvres qui illustrent la richesse de la diversité culturelle et la possibilité d'entente et de dialogue entre personnes d'origines différentes.

Faust Campamà Commissioner of the exhibition

The Art Camp 'Colours for the Planet' was born because the peoples of the Earth need to understand each other better in order to jointly face the challenges of climate change, the migration of big groups of humans escaping from hunger, misery, wars and all the other calamities that put the survival of human beings at peril. For these reasons, the UNESCO has declared the year 2008 the International Year of Planet Earth, so as to alert humanity that it is necessary to find the paths of harmony, brotherhood and dialogue in order to face the challenge and change the current situation of our planet.



Without any doubt, the universal language that humans understand better is the language of art. 'Colours for the Planet' is a clear example of what a group of persons of different races, cultures and religions, coming from the four cardinal points, can make the approach of UNESCO reality, in a practical exercise of respect and comunal life.

Under the auspices of the UNESCO, the Government of Andorra, the *Comú* of Ordino and the BOMOSA philanthropic society, the thirty six artists, gathered in Ordino, worked under the same roof, sharing techniques and points of view on art and life characteristic of their countries, so as to create a great collection of works of art. Thus, in the course of the ten days they spent together, the artists shared the knowledge of their respective cultures and customs setting a clear example that mutual understanding between humans is possible.

Del 21 de juliol al 2 d'agost del 2008, Ordino va acollir 40 artistes plàstics procedents de quatre continents dins el marc de l'Any Internacional del Planeta Terra (AIPT) organitzat per la Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO, per parlar de l'important repte que representa el canvi climàtic.

L'Art Camp ha deixat a la nostra parròquia un important llegat artístic de cada un dels representants, però també l'empremta de la convivència i de l'intercanvi en l'àmbit creatiu i artístic. L'escenari principal ha estat el carrer, de manera que el poble ha pogut participar i gaudir del procés creatiu dels participants.

Exposicions, xerrades i tallers per al públic infantil i adult han format part de les activitats programades en la primera edició de l'Art Camp, un projecte que vol tenir continuïtat els pròxims anys de caràcter biennal. El Comú d'Ordino continuarà oferint el suport necessari per desenvolupar iniciatives que, com aquesta, contribueixen a enriquir i a dinamitzar el teixit social de la parròquia, des de l'àmbit cultural i educatiu.



Du 21 juillet au 2 août 2008, Ordino a accueilli 40 artistes plastiques venus des quatre coins du monde dans le cadre de l'Année internationale de la Planète Terre (AIPT) organisée par la Commission Nationale Andorrane pour l'UNESCO, pour parler de l'importance du défi que représente le changement climatique.

L'Art Camp a laissé dans notre commune un legs artistique important de chacun des représentants, mais aussi l'empreinte de la convivialité et l'échange au niveau créatif et artistique. La scène principale a été la rue, permettant que la population toute entière puisse participer et vivre toute l'évolution créatrice des participants.

Expositions, conférences et ateliers ouverts aux enfants et aux adultes ont animé les activités programmées lors de la première édition de l'Art Camp qui se veut pérenne avec un caractère biennal. Le Comú d'Ordino continuera à offrir tout le soutien nécessaire à de telles initiatives qui contribuent à enrichir et à dynamiser le tissu social de la commune, d'un point de vue culturel et éducatif.

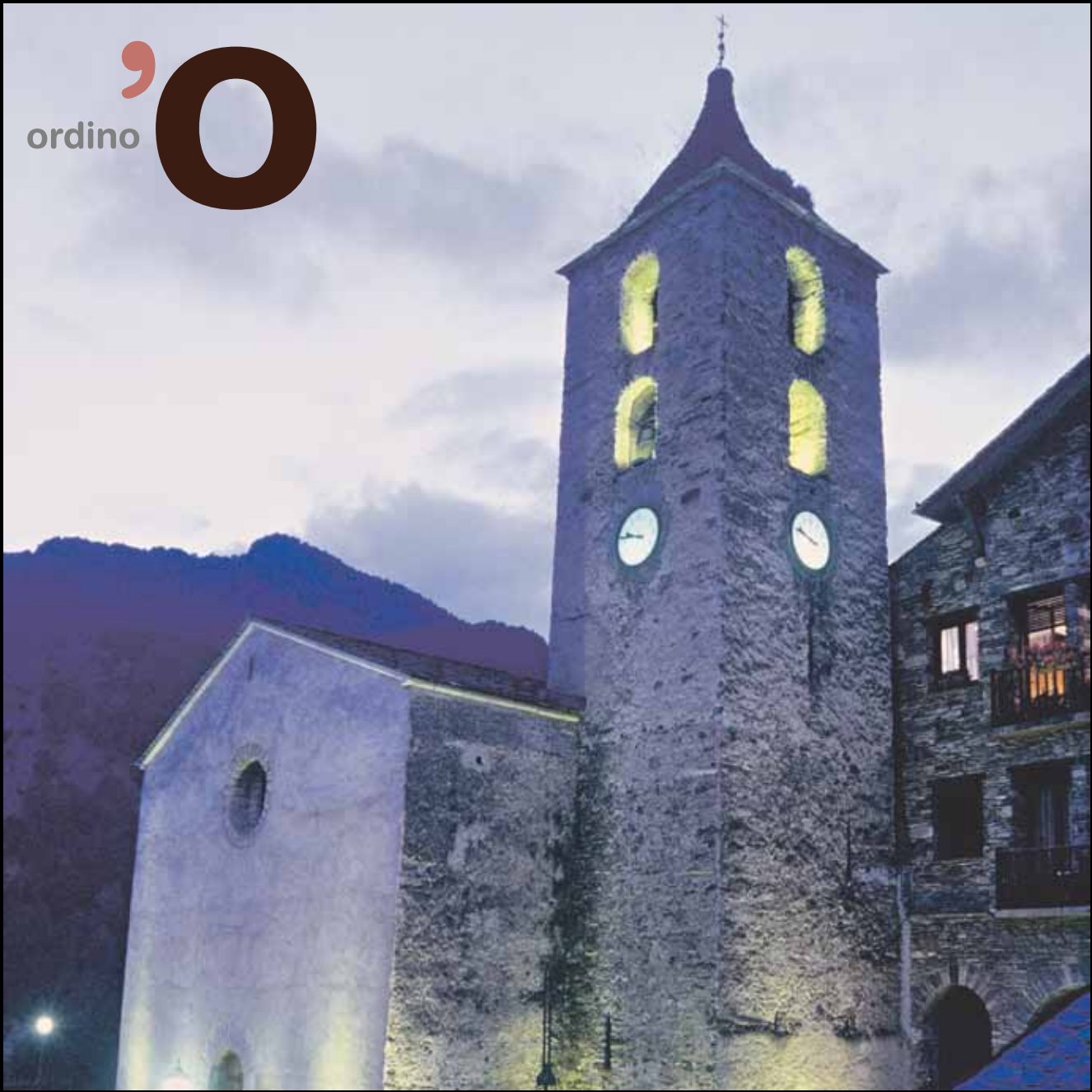
From 21 July to 2 August 2008 Ordino welcomed 40 plastic artists from around the world in the framework of the International Year of Planet Earth (IYPE) organized by the National Commission of Andorra for UNESCO in order to discuss the importance of the challenge raised by climatic change.

The Art Camp has brought to Ordino a notable artistic legacy from each representative, as well as a sign of the coexistence and exchange in the creative and artistic environment. Streets have been the main settings allowing citizens to participate in the creative process of the participants and enjoy it.

Exhibitions, lectures and workshops for children and adults have been the main activities planned for the first Art Camp, a project planned to be biannual. The Comú of Ordino will maintain its support in order to develop similar initiatives that will contribute to the enrichment and dinamisation of Ordino social network of from the cultural and educational field.

Bonaventura Espot
Cònsol major d'Ordino
Maire d'Ordino
Mayor of Ordino

ordino **O**



11 dies, 22 països, 36 artistes i 1 país: Andorra

De què parlen els artistes quan es reuneixen? Se suposa que Picasso hauria comentat que quan es troben un grup de crítics parlen de teoria estètica, però que quan els artistes es reuneixen parlen d'aiguarràs. S'estava referint naturalment a una edat en què els artistes visuals encara veien pintura a l'oli i com treure-la com a preocupació central. De fet, els artistes, de qualsevol nivell social, són homes i dones essencialment pràctics.

Una de les preguntes que es fa a tots els artistes és: "d'on vénen les teves idees?". Aquesta pregunta no els interessa realment. No, perquè el subministrament d'idees és o insignificant o estèril, sinó perquè la resposta a la qüestió és incognoscible. Si hi hagués una font d'inspiració, comparable a un banc, a una xarcuteria, a una enciclopèdia o a un paisatge "inspirador", tothom aniria allà i els resultats no serien prou significatius per ser identificats com art. Aquest catàleg us mostrarà trossets de "l'esperit" de l'Art Camp, així com les millors pràctiques per ser compartides amb altres i inspirar projectes futurs.

La nostra actitud amb els artistes és comparable a la nostra actitud amb els nostres nens: són una part substancial del futur i il·luminen el món.

Quan els artistes parlen del seu propi procés evolutiu i la introspecció que acompanya els alts-i-baixos de la seva vida creativa, s'ofereixen com a ostatges a aquesta classe de condescendència. Aquests trenta-sis artistes són persones inquietes, autoburletes, atrevides, enginyoses, diverses, ambicioses, obertes d'esperit, atractives i divertides que estan investigant i intentant resoldre problemes de tot tipus. Aquestes obres són com instantànies del que es va intentar fer a Andorra per gent compromesa en la lluita diària per fer coses que no s'han fet abans en l'àmbit artístic i que han estat altament lloades i validades prop dels diversos amateurs d'art del país.

Bomosa, com a empresa filantròpica, està molt honorada d'haver participat en aquest primer Art Camp i espera ser-hi present a la segona edició, el 2010.

11 jours, 22 pays, 36 artistes et 1 pays : Andorre

De quoi parlent les artistes quand ils se retrouvent ? Il paraît que Picasso avait dit que quand un groupe de critiques se réunit, ils parlent de la théorie esthétique, tandis que les artistes parlent de l'utilité du white-spirit. En effet à cette époque, la peinture à l'huile et la façon de l'enlever constituaient encore le souci central des artistes visuels. En fait, les artistes, quelle que soit leur condition sociale, sont avant tout des hommes et des femmes essentiellement pragmatiques.

La question généralement posée: « d'où proviennent vos idées ? » ne les intéresse pas vraiment. Non pas parce que la source d'idées est sans importance ou infiniment fertile, mais parce que la réponse à la question est inconnaisable. S'il y avait une source d'inspiration comparable à une banque, à une charcuterie, à une encyclopédie ou à un paysage « inspirant », chacun irait là et les résultats ne seraient pas vraiment distincts ou suffisamment ouverts d'esprit pour être considérés de l'art. Ce catalogue vous montrera un petit bout de « l'esprit » de l'Art Camp et quelques-unes des meilleures pratiques que pourront être partagées avec d'autres et inspirer de futurs projets.

Notre attitude vis-à-vis des artistes est comparable à notre attitude vis-à-vis de nos enfants ; ils sont une partie substantielle de notre avenir et ils illuminent notre monde.

Quand les artistes discutent de leur procès évolutif et de l'introspection qui accompagne les hauts et les bas de la vie créatrice, ils s'offrent en tant qu'otages à cette forme de condescendance.

Ces trente-six artistes –dont le travail fructueux a été fortement loué et validé par les divers amateurs d'art du pays–

sont à la fois curieux, moqueurs vis-à-vis d'eux-mêmes, aventureux, ingénieux, divers, ambitieux, ouverts d'esprit, sexy et amusants, et ils cherchent la façon de résoudre tout type de problèmes. Voici donc quelques instantanés de l'expérience artistique et humaine en Andorre de personnes engagées dans la lutte quotidienne pour explorer de nouvelles voies artistiques.

Bomosa, en tant que société philanthropique, est fière d'avoir pris part à ce premier Art Camp et espère accompagner la deuxième édition en 2010.

11 days, 22 countries, 36 artists and 1 country: Andorra

What do artists talk about when they get together? Picasso is supposed to have remarked that when a group of critics meet up they talk about aesthetic theory, but that when artists get together they talk about turpentine. He was of course referring to an age when visual artists still regarded oil paint and how to remove it as a central preoccupation. But the point is that artists, of whatever social background, are essentially practical men and women.

The commonly asked question: 'Where do you get your ideas from?' doesn't really interest them. Not because the supply of ideas is either unimportant or endlessly fertile but because the answer to the question is unknowable. If there were a source, comparable perhaps to a bank, a delicatessen, an encyclopaedia or an 'inspirational' landscape, everybody would go there and the results would not be distinctive or mind-opening enough to be identified as art. This catalogue will show you a little piece of the Art Camp 'spirit' and best practices to be shared with others and inspire future similar projects.

Our attitude to artists is comparable to our attitude to our children; they are a very substantial part of our future and they illuminate our world.

When artists discuss their own working process and the introspection which accompanies the highs and lows of the creative life, they offer themselves as hostages to this kind of condescension. But these thirty-six artists -all successful in the sense that they have produced work that has been highly praised and validated by the market place- are enquiring, adventurous, self-mocking, problem solving, inventive, diverse, thoughtful, ambitious, open-minded, sexy, fun. These are snapshots of what it is like to try to make art in Andorra now by people engaged in the daily struggle to make things that haven't been made before in the artistic field and that have been highly praised and confirmed by several passionates of art from the country.

Bomosa, as philanthropical company, was very honoured to be part of this first Art Camp and hopes to be present in the second edition in 2010.

Turi Mora

President de BOMOSA / **Président de BOMOSA** / President of BOMOSA



bomosa
societat filantròpica

EL DIA A DIA DE COLORES PER AL PLANETA EN IMATGES LE PETIT JOURNAL ILLUSTRÉ DE COULEURS POUR LA PLANÈTE COLORS FOR THE PLANET DAY BY DAY IN IMAGES

Dimecres 23 de juliol: Arribada dels participants
Recepció i presentació dels artistes participants a la sala polivalent d'Ordino. Inauguració de l'exposició de benvinguda del grup d'artistes d'Andorra "Made in And" compost per: Lluïsa Casas, Gemma Piera, Alfons Valdès, John Morrison, Francisco Sánchez, Àngel Calvente i Faust Campamà.
A la nit, el grup va poder gaudir de l'espectacle de flamenc mediterrani d'Alejandro Montserrat.

Mercredi 23 juillet : Arrivée des participants
Réception et présentation des artistes participants, à la salle polyvalente d'Ordino. Inauguration de l'exposition de bienvenue du groupe d'artistes d'Andorre « Made in And » composé par : Lluïsa Casas, Gemma Piera, Alfons Valdès, John Morrison, Francisco Sánchez, Àngel Calvente et Faust Campamà. Le soir, le groupe a pu assister au spectacle de flamenco méditerranéen d'Alejandro Montserrat.

Wednesday, July 23: Arrival of the participants

Reception and introductions of the participating artists at the polyvalent hall of Ordino. Opening of the welcoming exhibition by 'Made in And' : the group of artists from Andorra composed of Lluïsa Casas, Gemma Piera, Alfons Valdès, John Morrison, Francisco Sánchez, Àngel Calvente and Faust Campamà.
At night, the group enjoyed a Mediterranean flamenco show by Alejandro Montserrat.



Dijous 24 de juliol: Dia del paisatge cultural i de la vall del Madriu-Perafita-Claror

Matí d'excursió amb visita al llac d'Engolasters i a la vall del Madriu-Perafita-Claror (inscrita a la llista del patrimoni mundial l'any 2004 com a paisatge cultural). Presentació a càrrec de Jean-Michel Armengol (secretari general de la Comissió Nacional Andorrana per a la UNESCO), de les polítiques de la UNESCO, Any internacional del planeta Terra (AIPT) i Any europeu del diàleg intercultural.

A la tarda, repartiment de materials i instal·lació dels artistes als espais habilitats per treballar (Escola d'art, sala polivalent, Centre esportiu i espais a l'aire lliure per als qui ho van preferir).

Jeudi 24 juillet : Journée du paysage culturel et de la vallée du Madriu-Perafita-Claror

Matin d'excursion avec visite du lac d'Engolasters et de la vallée du Madriu-Perafita-Claror (inscrite à la liste du patrimoine mondial comme paysage culturel en 2004). Présentation par Jean-Michel Armengol (secrétaire général de la Commission Nationale Andorrane pour l'UNESCO), des politiques de l'UNESCO, de l'Année internationale de la Planète Terre (AIPT) et de l'Année européenne du dialogue interculturel. L'après-midi, distribution du matériel de peinture et installation des artistes dans les différents espaces habilités pour travailler (École d'art, salle polyvalente, Centre sportif et espaces à l'air libre selon les préférences de chacun).

Thursday, July 24: Day of the cultural landscape and of the Madriu-Perafita-Claror valley

Morning excursion and visit to the Engolasters lake and the Madriu-Perafita-Claror valley (inscribed on UNESCO's World Heritage list in 2004 as cultural landscape). Presentation of the UNESCO politics, the International Year of Planet Earth (IYPE) and the European Year of Intercultural Dialogue, by Jean-Michel Armengol (general secretary of the National Commission of Andorra for UNESCO).

In the afternoon, distribution of material and the installation of the artists in adapted work spaces (School of art, polyvalent hall, Sports Centre and the outdoor spaces for those who preferred to work in the open air).

Divendres 25 de juliol: Dia de diàleg interculturel dedicat a Geòrgia

Els artistes comencen a treballar i el somriure és utilitzat com a mitjà de comunicació en molts dels casos on no arriben els coneixements de l'idioma.

Presentació del manifest d'adhesió a l'Any Internacional del Planeta Terra (AIPT).

Conferència i projecció de fotografies de llocs del patrimoni cultural de Geòrgia, a càrrec de Zaal Lobjanidze. Per finalitzar l'acte s'ofereix als assistents un tast de vi de la regió.



Vendredi 25 juillet : Journée du dialogue interculturel consacrée à la Géorgie

Les artistes commencent à travailler et le sourire est utilisé comme moyen de communication lorsque les connaissances linguistiques deviennent une barrière.

Présentation du Manifeste d'adhésion à l'Année internationale de la Planète Terre (AIPT).

Conférence et projection de photographies de lieux du patrimoine culturel de la Géorgie, par Zaal Lobjanidze. Pour conclure l'acte, une dégustation de vins géorgiens est offerte aux assistants.

Friday, July 25: Day of the intercultural dialogue dedicated to Georgia

The artists start working, and the smile is used as a means of communication in many of the cases when the language skills can't really help.

Presentation of the Manifesto dedicated to the International Year of Planet Earth (IYPE).

Conference and slide show featuring the photographs of cultural heritage sites in Georgia, presented by Zaal Lobjanidze. At the end, the assistants are offered a taste of Georgian wine.

Dissabte 26 de juliol: Dia de diàleg intercultural dedicat a Moldàvia i Romania

Dia de treball en què algunes de les obres ja comencen a prendre forma; comença la interacció amb els habitants d'Ordino i els turistes comencen a visitar els artistes en plena fase de creació. Conferència i projecció de fotografies de Moldàvia i Romania, a càrrec d'Endochia Zavtur, Domnita Maria Vieru i Nicoleta Zagura. Per concloure l'acte, es fa una presentació de vestits tradicionals i un tast de vi i menjar de la regió.



Samedi 26 juillet : Journée du dialogue interculturel consacrée à la Moldavie et à la Roumanie
Journée de travail au cours de laquelle quelques-unes des oeuvres commencent déjà à prendre forme ; l'interaction commence avec les habitants d'Ordino et les touristes qui visitent les artistes en pleine création. Conférence et projection de photographies de la Moldavie et de la Roumanie, par Endochia Zavtur, Domnita Maria Vieru et Nicoleta Zagura. Pour conclure l'acte, on fait une présentation de costumes traditionnels et une dégustation de vins et de produits de la région pour accompagner le repas.

Saturday, July 26: Day of the intercultural dialogue dedicated to Moldavia and Romania
Day of work when some of the paintings are already starting to acquire shape; there's some interaction with the inhabitants of Ordino, and passing-by tourists start to visit the artists in their creative atmosphere. Conference and slide show of Moldavia and Romania, presented by Endochia Zavtur, Domnita Maria Vieru and Nicoleta Zagura. The presentation finishes with a demonstration of national costumes and a taste of wine and typical food of the region.



Diumenge 27 de juliol: Dia de diàleg intercultural dedicat a l'Àfrica

Dia de treball en què ja es poden començar a contemplar algunes obres acabades. Molts dels artistes van poder tenir una visió d'Ordino d'alçada viatjant amb globus gràcies a l'associació Globus de la Memòria d'Igualada (Espanya), a través del centre UNESCOcat. Conferència, projecció de fotografies i vídeo de Burkina Faso a càrrec de Sama; tot seguit, l'artista va preparar un sopar tradicional del seu país.

Dimanche 27 juillet : Journée du dialogue interculturel consacrée à l'Afrique

Au cours de cette journée on peut déjà commencer à entrevoir quelques oeuvres achevées.

Les artistes ont pu survoler Ordino à bord d'une mongolfière mise à disposition par l'association Ballon de la Mémoire d'Igualada (Espagne), à travers le centre UNESCOcat.

Conférence, projection de photographies et vidéo du Burkina Faso par Sama ; tout de suite après, l'artiste a préparé un dîner traditionnel de son pays.

Sunday, July 27: Day of the intercultural dialogue dedicated to Africa

Day of work when some of the finished paintings can already be seen.

Many of the artists could see Ordino from the air as they flew on a hot-air balloon provided by the association Balloon for the Memory of Igualada (Spain), via the centre UNESCOcat.

Conference, slide show and video of Burkina Faso presented by Sama, followed by a traditional supper of the country prepared by the same artist.

Dilluns 28 de juliol: Dia del medi ambient

Aquest dia, per alertar dels perills que comporta la desforestació del nostre planeta, els artistes canvien durant unes hores els pinzells per la pintura, pel ferro reciclat i pels soldadors i confeccionen, en un taller a l'aire lliure, un bosc d'arbres de ferro.

Lundi 28 juillet : Journée de l'environnement

Ce jour-là, pour sensibiliser des dangers qu'entraîne la déforestation de notre planète, les artistes échangent pendant quelques heures leurs pinceaux et leurs peintures, contre du fer recyclé et fers à souder pour confectionner, dans un atelier à l'air libre, une forêt d'arbres de fer.



Monday, July 28: Day of the environment

On this day, in order to warn about the dangers the deforestation of our planet implies, the artists exchange their brushes and paints for recycled metal and soldering irons so as to produce, in an open air workshop, a forest of metallic trees.

Dimarts 29 de juliol: Dia de convivència

El dia comença amb una excursió en un tren turístic i continua a peu, per la Ruta dels homes de ferro, un parc d'escultures a l'aire lliure amb obres d'artistes de països diferents; en acabar, els artistes continuen la seva feina al taller.

Al vespre té lloc la inauguració d'una exposició de pintures d'artistes de països d'Europa de l'est. Per sopar, Joan Peris, artista valencià instal·lat a Barcelona, prepara un plat típic de la seva terra: una paella.

Mardi 29 juillet : Journée de cohabitation

La journée commence par une excursion dans un petit train touristique et continue par une marche sur la Route des hommes de fer, à l'air libre pour visiter des sculptures d'artistes de pays différents. Pour finir, les artistes continuent leur travail d'atelier.

Le soir, l'inauguration d'une exposition de peintures d'artistes de pays de l'Europe de l'est a lieu. Pour dîner, Joan Peris, artiste de Valence installé à Barcelone, prépare un plat typique de son pays natal : la paella.

Tuesday, July 29: Day of coexistence

The day begins with an excursion by touristic train and then on foot. The artists visit the Iron Men Route, a park of sculptures in the open air featuring the work of artists from different countries; later on, they continue working at the workshops.

In the evening, the opening of the exhibition of paintings by the artists from Eastern Europe takes place. For dinner, Joan Peris, an artist from Valencia living in Barcelona, prepares a typical dish of his home country, a paella.

Dimecres 30 juliol: Dia de diàleg intercultural dedicat a Àsia

Els participants continuen treballant, alguns fins i tot de nit, perquè "cal acabar a temps".

Conferència i projecció de fotografies de Cambotja, Malàisia i Mongòlia a càrrec de Chan Vitarin, Ahmad Fuad Osman, Tsenduren Narangerel i Erdenetsog Tserenchimed.

Inauguració de l'exposició d'artistes d'Àsia. Per acabar el dia, concert del grup de pop rock andorrà The Axel.



Mercredi 30 juillet : Journée du dialogue interculturel consacrée à l'Asie

Les participants continuent à travailler, quelques-uns travaillent même la nuit parce qu'il « il faut finir à temps ».

Conférence et projection de photographies du Cambodge, de la Malaisie et de la Mongolie par Chan Vitarin, Ahmad Fuad Osman, Tsenduren Narangerel i Erdenetsog Tserenchimed.

Inauguration de l'exposition d'artistes de l'Asie. En fin de journée a lieu un concert du groupe de pop rock andorran The Axel.

Wednesday, July 30: Day of intercultural dialogue dedicated to Asia

The participants continue working, some of them even at night, because they 'have to finish on time'.

Conference and slide show of Cambodia, Malaysia and Mongolia presented by Chan Vitarin, Ahmad Fuad Osman, Tsenduren Narangerel and Erdenetsog Tserenchimed.

Opening of the exhibition by Asian artists. At the end of the day, a concert by the Andorran pop rock group The Axel.

Dijous 31 de juliol: Dia de diàleg intercultural dedicat a Amèrica

Dia de feina frenètica als tallers. Els artistes s'afanyen a enllestir els treballs, perquè queda poc temps abans de lliurar les obres.

Conferència, projecció de fotografies del Carib a càrrec de Suelin Low Chen Tung, Francisco Rivero i Patrick Cauvin; elaboració per part dels mateixos artistes d'un ponx, beguda tradicional del Carib.



Jedi 31 juillet : Journée du dialogue interculturel consacrée à l'Amérique

Journée de travail frénétique dans tous les ateliers, les artistes s'empressent de faire les dernières finitions, parce qu'il ne reste déjà plus de temps pour livrer les oeuvres.

Conférence, projection de photographies des Caraïbes par Suelin Low Chen Tung, Francisco Rivero et Patrick Cauvin ; élaboration de la part des mêmes artistes d'un punch, boisson traditionnelle de cette région.

Thursday, July 31: Day of intercultural dialogue dedicated to America

Day of frenetic activity at the workshops, the artists are finishing their work because there is little time left before they hand in the paintings.

Conference and slide show of the Caribbean presented by Suelin Low Chen Tung, Francisco Rivero and Patrick Cauvin; the artists prepare a punch, which is a traditional Caribbean drink.



Divendres 1 d'agost: Dia de convivència

Darrers retocs a les obres que s'han de lliurar i no és qüestió de deixar la feina a mitges!

Després de dinar, lliurament a l'organització de les tres obres de cada artista.

Tarda lliure per passejar, comprar o fer les darreres fotografies.

Vendredi 1er août : Journée de cohabitation

Dernières retouches des oeuvres qui doivent être présentées car il ne s'agit pas de faire le travail à moitié !

Après avoir déjeuné, livraison à l'organisation des trois oeuvres de chaque artiste.

Après-midi libre pour se promener, acheter des souvenirs ou faire les dernières photos.

Friday, August 1: Day of coexistence

The artists give the last touches to the paintings that have to be handed in and shouldn't be left unfinished! After dinner, each artist presents three paintings to the organisation. A free afternoon for walking, shopping or taking the last pictures.

Dissabte 2 d'agost: Cloenda

Els artistes amb la feina ja acabada disposen del matí lliure. Molts aprofiten per fer els comiats, amb intercanvis d'obra amb les noves amistats! Exposició final: dedicada al planeta Terra en el marc de l'Any internacional del Planeta Terra (AIPT); cada artista hi exposa tres obres. Presentació i adhesions al Manifest. Sopar de comiat amb música i ball a càrrec d'un grup folklòric de Galícia.



Samedi 2 août : Clotûre

Les artistes, ayant déjà fini leurs 3 œuvres, ont la matinée libre pour se dire au revoir et échanger leurs toiles avec leurs nouveaux amis ! Exposition finale : dédiée à la planète Terre dans le cadre de l'Année internationale de la Planète Terre (AIPT) ; chaque artiste expose trois oeuvres. Présentation et adhesions au Manifeste. Dîner d'adieu et spectacle offert par un groupe folklorique de Galice.

Saturday, August 2: Closure

The artists who have already finished their work have a free morning, and many of them take advantage of it to say goodbye to their new friends and exchange paintings with other artists. Final exhibition: dedicated to the planet Earth in the framework of the International Year of Planet Earth (IYPE); each artist participates with three paintings. Presentation and adhesions to the Manifesto. Farewell dinner with music and dancing, with the participation of a Galician folkloric group.



MANIFEST ART CAMP ORDINO 2008

Nosaltres, artistes del món, manifestem:

Que ens unim a l'Assemblea General de les Nacions Unides, impulsora de la Declaració universal dels drets humans, que ha proclamat l'any 2008 com a Any Internacional del Planeta Terra;

Que fem nostres els Objectius del Mil·leni per al desenvolupament sostenible que promouen un ús intel·ligent dels materials de la Terra;

Que utilitzarem la nostra imaginació per ajudar a mantenir l'equilibri dinàmic del sistema terrestre que ens sosté a tothom;

Que tindrem un paper clau a l'hora de construir un món sostenible procurant no malgastar recursos que no es poden reposar.

Per aquests motius:

Els signataris d'aquest Manifest decidim, mitjançant l'expressió artística:

- Promoure la diversitat cultural que constitueix un patrimoni comú que s'ha de valorar;
- Engrescar la imaginació de la gent per fer de la Terra un lloc de Pau, més saludable i més just per a les generacions futures;
- Preservar el nostre planeta en profit de tothom.



Ordino, 2 d'agost del 2008
Artistes participants a l'Art Camp 2008

MANIFESTE ART CAMP ORDINO 2008

Nous artistes du monde :

Réaffirmons notre soutien à l'Assemblée générale des Nations Unies qui a adopté la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme en 1948 et qui a proclamé l'année 2008, Année internationale de la Planète Terre ;
Faisons nôtres les Objectifs du Millénaire pour le développement durable qui promeuvent un usage rationnel des ressources de la Terre ;
Prenons l'engagement d'utiliser notre créativité en vue de garantir l'équilibre de l'écosystème mondial ;
Jouerons un rôle décisif dans la construction d'un monde meilleur.

En foi de quoi :

Nous signons le présent Manifeste et décidons, à travers l'expression artistique :

- De promouvoir la diversité culturelle constituant un patrimoine commun devant être mis en valeur ;
- De préserver au bénéfice de tous les peuples et d'encourager la créativité humaine pour faire de la Terre un oasis de Paix, plus sain et plus juste pour les générations futures ;
- De préserver notre planète au profit de tous.



MANIFESTO ART CAMP ORDINO 2008

We the artists of the World, state the following:

We join with the General Assembly of the United Nations, author of the Universal Declaration of Human Rights in proclaiming 2008 the International Year of the Planet Earth.

We adhere to the Millennium Goals for sustainable development which promote an intelligent use of the materials of the Earth;

We will play a key role in building a sustainable world and will endeavour not to waste non-renewable resources;

We will use our imagination to help maintain the dynamic balance of the terrestrial system which sustains us all;

For these reasons:

We the undersigned, undertake by means of artistic expression:

- To promote, value and preserve the cultural diversity that constitutes our common heritage for the benefit of all;
- To make planet Earth a more peaceful, healthier and fairer place for future generations;
- To preserve our planet in the interests of everyone.

Lionel Laussedat France

Nowadays an artist has the duty to speak about the world, the Art Camp is a perfect example for it.



De nos jours, un artiste a le devoir de parler sur le monde qui l'entoure, et l'Art Camp en est un parfait exemple.

Avui dia un artista té el deure de parlar sobre el món i l'Art Camp és un exemple perfecte per fer-ho.





Joan Peris Spain

An artistically provoking experience.



Une expérience artistique provocatrice.

Una experiència artística provocadora.



Erdenetsog Tserenchimed Mongolia

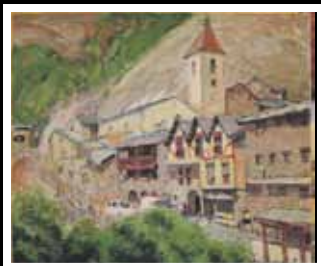
I am so glad to have met so many great artists more importantly to know so many different styles and techniques.



Je suis très heureux d'avoir rencontré de si grands artistes et d'avoir découvert des styles et des techniques si différents.

Estic molt content d'haver conegut artistes tan grans i d'haver descobert estils i tècniques tan diferents.





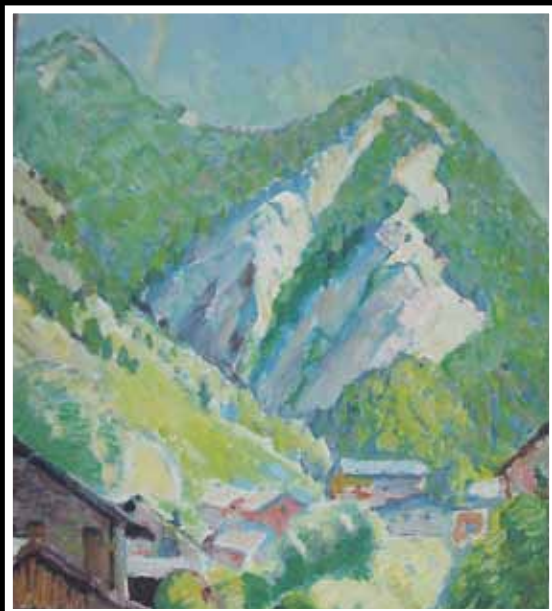
Tsendsuren Narangerel Mongolia

I love Andorra, people were so welcoming, I hope to come back and get to know it better.



J'aime l'Andorre, les gens sont si accueillants. J'espère revenir et mieux connaître ce pays.

M'agrada Andorra, la gent és tan acollidora, espero tornar-hi per conèixer-la millor.



Evdochia Zavtur

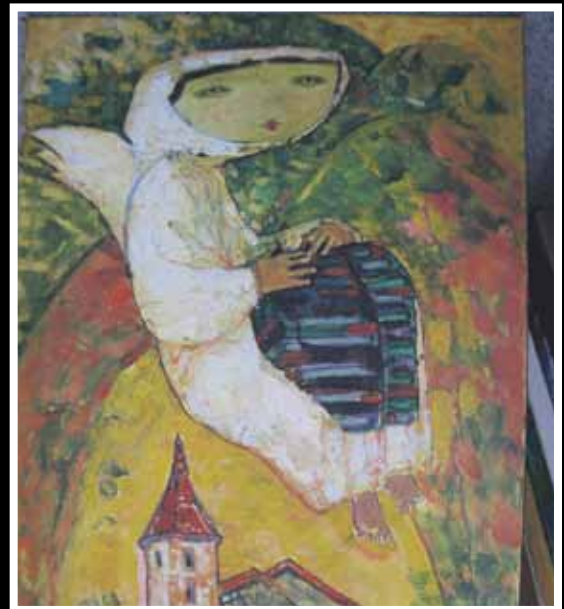
Republic of Moldova

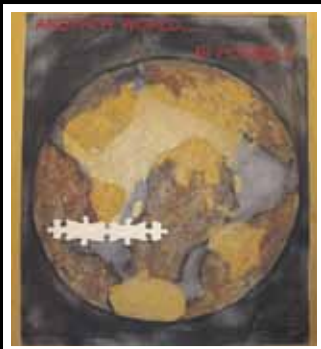
The scenery, natural beauty, people and especially mountains made me reveal my inner world to Andorran spectators.



Le paysage, la beauté naturelle, les gens et particulièrement les montagnes m'ont permis de révéler mon fort intérieur aux spectateurs andorrans.

El paisatge, la bellesa natural, la gent i, sobretot, les muntanyes em van permetre revelar el meu món interior als espectadors d'Andorra.





Faust Campamà Andorra

This Art Camp's experience has only confirmed my belief: Art is the most international of all languages.



L'expèriència de l'Art Camp n'a fait que confirmer ce que je pensais :
l'Art est le plus international des langages.

L'expèriència d'aquest Art Camp només ha confirmat la meva creença:
l'Art és el més internacional de tots els llenguatges.



Joan Panisello

Spain

The Art Camp was for me a real lottery. I gane artistically by sharing my experiences with my fellow artists, I gained linguistically and more importantly my profound love for humanity got stronger.

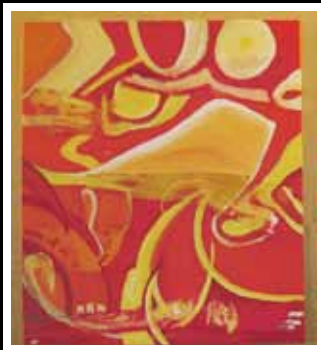


L'Art Camp a été pour moi comme gagner à la loterie. J'ai gagné sur le plan artistique en partageant mes expériences avec mes amis artistes.

J'ai gagné sur le plan linguistique et, le plus important, mon amour pour l'humanité s'en est trouvé renforcé.

Per a mi l'Art Camp ha estat una autèntica loteria. He guanyat artísticament compartint les meves experiències amb els meus companys artistes, he guanyat lingüísticament i, el més important, ha fet brotar el meu profund amor per una humanitat més forta.





Suelin Low
Chew Tung

Grenada

Lots of energy.



Beaucoup d'énergie.

Un munt d'energia.



Sarantis Gagas Greece

I found beyond what I expected for.



J'ai trouvé bien plus que ce que j'espérais.

Hi vaig trobar més del que esperava.





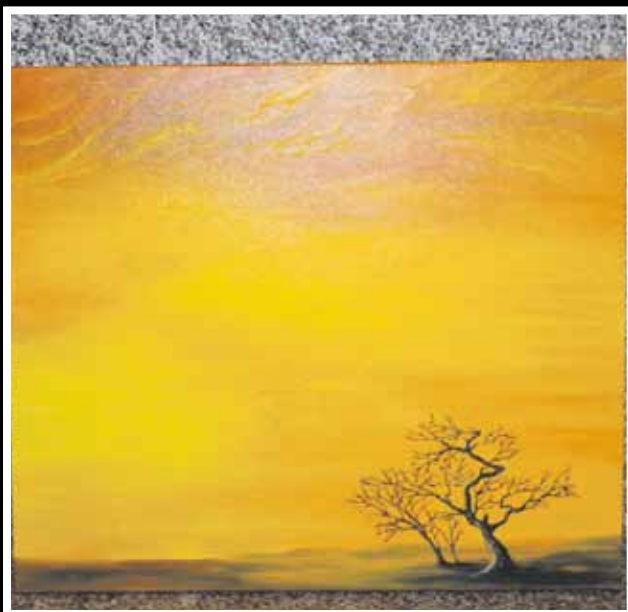
Laura Gómez Andorra

Very enlightening. I have learnt many things in just a few days.



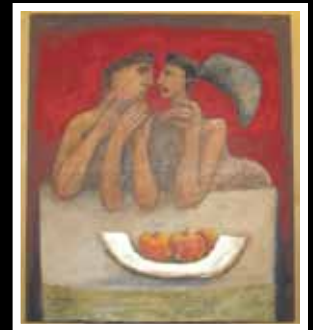
Très enrichissant. J'ai beaucoup appris en très peu de jours.

Molt enriquidor. He après moltes coses en pocs dies.



Lozje Kalinsek Slovenia

One of the most fresh experiences for me among all the Art Camps I participated.



Une de mes expériences les plus rafraîchissantes parmi tous les Art Camps auxquels j'ai pu participer.

Una de les experiències més fresques d'entre tots els Art Camps en què he participat.





Chan Vitharin Cambodia

Each artist with his own perception has created a unique work, the union of all artists have created a world of its own.



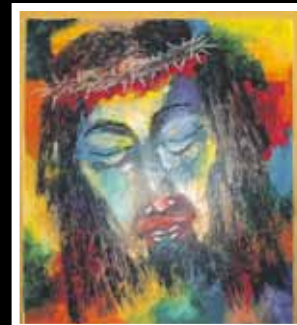
Chaque artiste, par sa propre perception, a créé un travail unique, l'union de tous les artistes a créé un monde en lui-même.

Cada artista, amb la seva pròpia percepció, ha creat un treball únic, la unió de tots els artistes ha creat un món propi.



Patrick Cauvin Haiti

The harmony between the artists and hospitality of the Andorran people made me believe in a world without hatred, without violence, a world of love and peace.



L'harmonie parmi les artistes et l'hospitalité du peuple andorran m'ont fait croire en un monde sans haine, sans violence, un monde d'amour et de paix.

L'harmonia entre els artistes i l'hospitalitat del poble andorrà em van fer creure en un món sense odi, sense violència, un món d'amor i de pau.





**Herbert
Christian Stoeger
Austria**

In the Art Camp art brings people together
for some days or maybe more...



A l'Art Camp, l'art unit des gens pour quelques jours ou peut-être plus...

A l'Art Camp, l'art uneix persones durant alguns dies o potser més...



Domnita Maria Vieru

Republic of Moldova

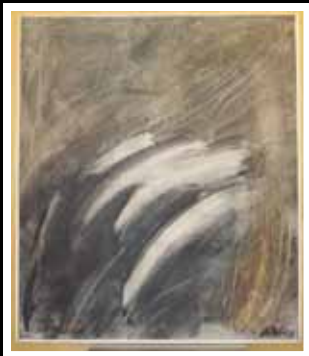
I will never forget this magnificent 'creative summer' which I enjoyed.



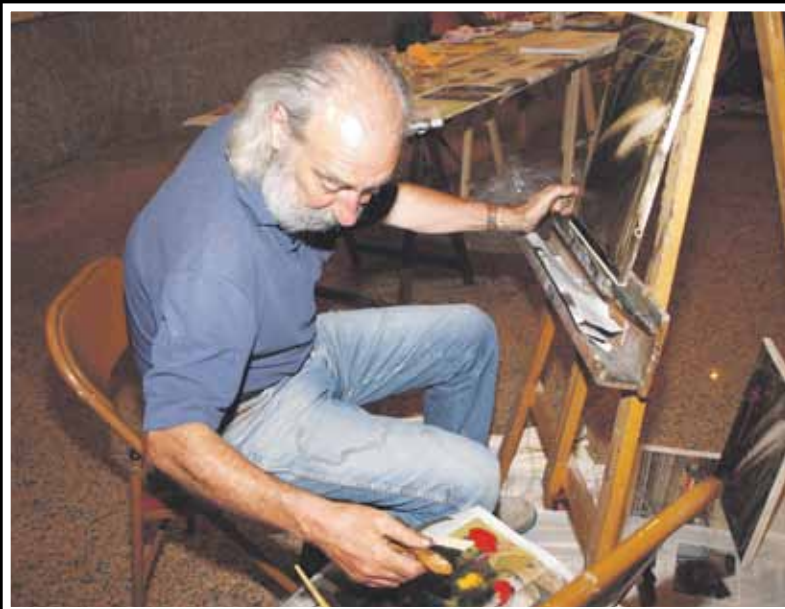
Je n'oublierai jamais ce magnifique « été créatif » que j'ai vécu.

No oblidaré mai aquest magnífic "estiu creatiu" del qual he gaudit.





Josep Cañada
Spain



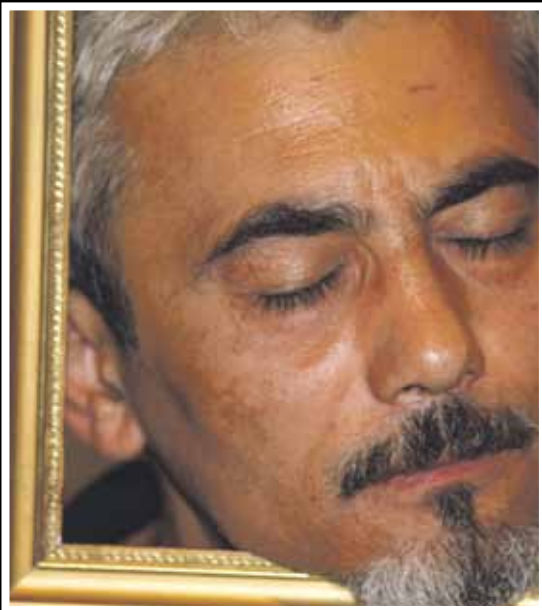
Eugen Raportoru Romania

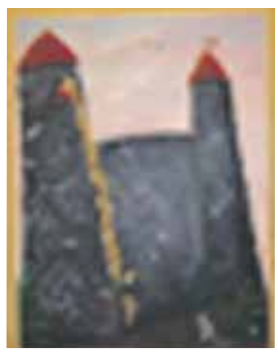
I wish the Art Camp a nice future and that God allows numerous editions. It was a unique experience for me and everything was extraordinary.



Je souhaite à l'Art Camp un bel avenir et que Dieu permette de nombreuses autres éditions. Ce fut une expérience unique pour moi et tout fut extraordinaire...

Desitjo un bon futur a l'Art Camp i que Déu en permeti nombroses edicions. Per a mi ha estat una experiència única i tot era extraordinari...





Margarita Vul Estonia

I have learnt to say the most important things to those whose languages I don't know. By body language or by painting for them.



J'ai appris à dire les choses les plus importantes à ceux dont j'ignore la langue. A travers le langage corporel ou en peignant pour eux.

He après a dir les choses més importants a aquelles persones de les quals no conec l'idioma. A través del llenguatge corporal o pintant per a ells.



Zaal Lobjanidze

Georgia

I really liked it, people were nice,
nature was nice, everything was
nice!



J'ai vraiment aimé, les gens, la nature, tout était bien !

Realment em va agradar molt, la gent, la natura, tot estava bé!





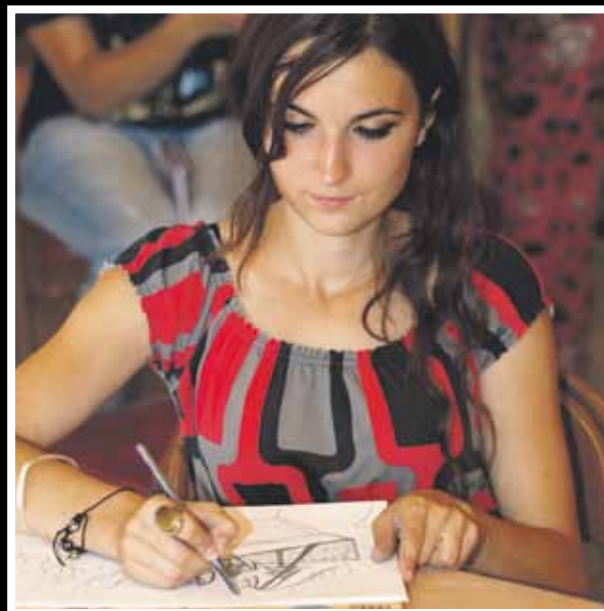
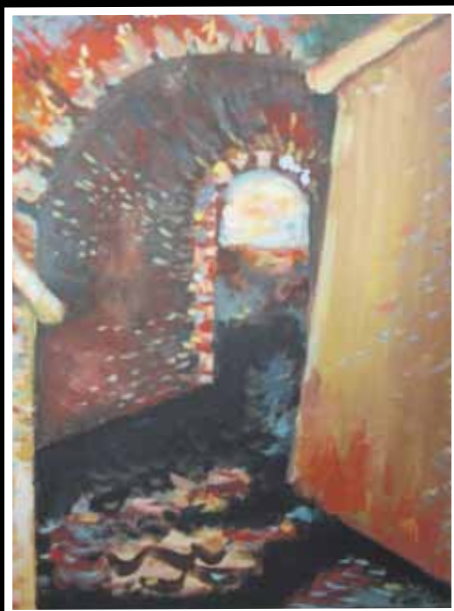
Loridana Talpos Romania

This experience was for me like a door
wide open toward the unknown.



Cette expérience a été pour moi comme une porte grande-ouverte
sur l'inconnu.

Aquesta experiència va ser per a mi com una porta oberta cap a
allò desconegut.



Ana Maria Gruia
Romania

It was the most international Art Camp
I have ever attended.



Ce fut l'Art Camp le plus international auquel j'ai participé.

Ha estat l'Art Camp més internacional al qual he participat.





Angel Micevski

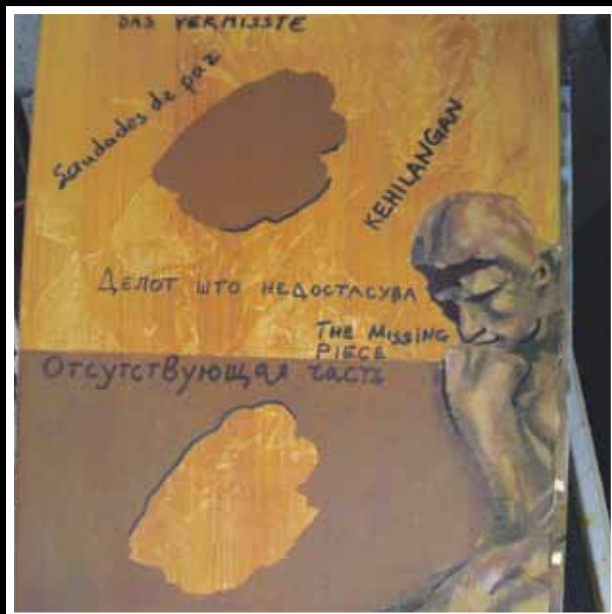
The former Yugoslav
Republic of Macedonia

All different all equal.



Tous différents, tous égaux.

Tots diferents, tots iguals.



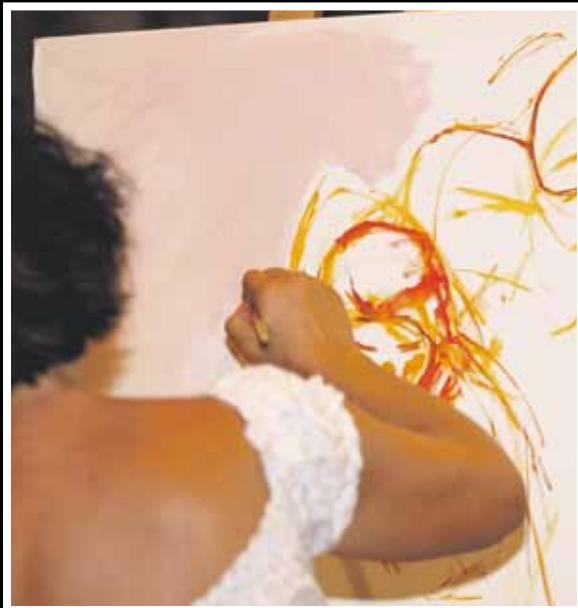
Elsa Martini Albania

It was a good opportunity to meet
good artists and to live in an art
community.



Ce fut une bonne opportunité de rencontrer de bons artistes et de vivre
parmi une communauté artistique.

Va ser una bona oportunitat de trobar bons artistes i de viure
en una comunitat artística.





**Rolana
Ceckauskaite
Lithuania**

'I am just happy that I was here.'



Je suis simplement heureuse d'avoir été ici.

Simplement estic contenta d'haver estat aquí.



**Edita
Matulionyte
Lithuania**

'It's a magical place and space'.



Un endroit et un espace magiques.

Un lloc i un espai màgics.





Sara Valls
Andorra

Simply cultural wealth.



Richesse culturelle tout simplement.

Simplement riquesa cultural.



Sama Burkina Faso

This was an experience of 'deaf language' lots of gestures and we all understood one another.



Ce fut une expérience de « langage de sourds », beaucoup de gestes mais nous nous comprenions tous.

Ha estat una experiència de "llenguatge de sords", un munt de gestos però ens enteníem els uns als altres.





Un cyclone.

Un cicló.



Liudmyla Mi eshkova Ukraine

'The atmosphere of frienship at the Art Camp impressed me, these smiling people made my soul rested. In this environment one works with great pleasure.'



L'atmosphère d'amitié m'a impressionné à l'Art Camp. Tous ces sourires ont apaisé mon âme. Dans un tel environnement tout le monde travaille avec un grand plaisir.

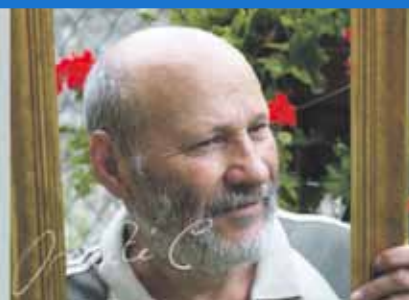
L'ambient amistós en l'Art Camp em va impressionar, aquestes persones rialleres han calmat la meva ànima. En aquest entorn es treballa amb gran plaer.





Costica Onuta Romania

I was touched in a very good way by the treasures of this place, with my open heart and thoughts I salute all the participants.



J'ai été très touché par les trésors de cet endroit, je salue tous les participants du fond de mon coeur.

Els tresors d'aquest lloc em van encisar, saludo tots els participants de tot cor.



Ana Asavei
Romania





**Petru
Asimionesei
Ukraine**

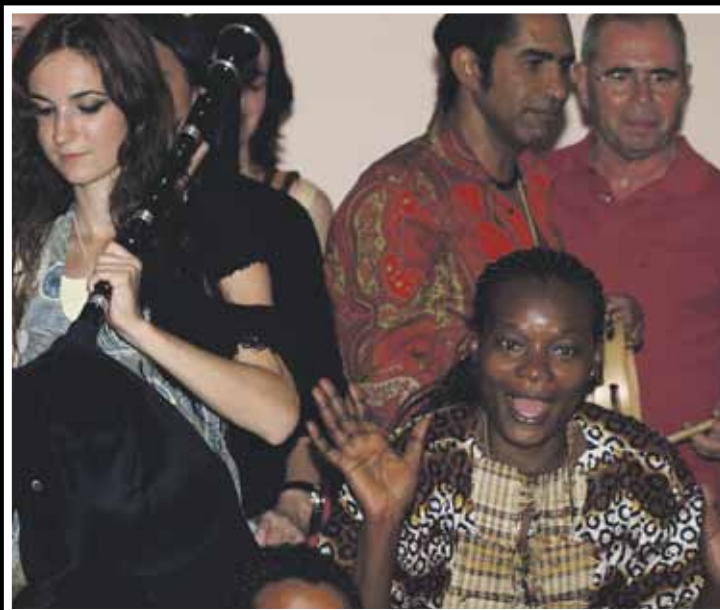


**Vladimiro
Delgado**
Cape Verde





**Scolastique
Kapinga
Democratic
Republic of the Congo**



organitza:
organise / organizes



Comissió Nacional Andorrana
per a la UNESCO

patrocinen:
sous le patronage de / sponsor



homosa
solucions tecnològiques

col·laboren:
avec la collaboration de / collaborate



www.artcampcolorsplaneta.blogspot.com